

Cite as: *Féta litšná ši tsărăscu fitšór* – *The beautiful girl and the son of the tsar*; performer: Katerina Kirkou, camera/ interview: Andreea Pascaru, transcription/ translation: Thede Kahl, Adreea Pascaru, editor: Ani Antonova, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: megl1237GRV0001a.

Meglen Vlach

English translation

1

00:00:12,600 --> 00:00:17,160

Haĭ sǎ-ts spun únǎ pricǎzmǎ.

1

00:00:12,600 --> 00:00:17,160

Let me tell you a fairy tale.

2

00:00:17,520 --> 00:00:24,120

Úna vriémĭ řerǎ un anđróřinu řĭromǎř múltu.

2

00:00:17,520 --> 00:00:24,120

Once upon a time, there was a very poor couple.

3

00:00:24,600 --> 00:00:32,360

Nirdžeǎ bǎrbát-su vindžeǎ lémnĭ-n Gumíndžǎ.

3

00:00:24,600 --> 00:00:32,360

One day, the husband set out to sell wood in Goumenissa.

4

00:00:34,080 --> 00:00:38,240

U řǎ cǎtǎ níscan páni, ř-cǎtǎ níscan bandže,

4

00:00:34,080 --> 00:00:38,240

He took some bread and some [?]

5

00:00:38,240 --> 00:00:41,920

ma mult nu avé, cǎ-ntru únǎ órǎ.

5

00:00:38,240 --> 00:00:41,920

he had nothing else with him, those were the days.

6

00:00:42,160 --> 00:00:46,000

Únǎ dzúǎ ř-armási únǎ dicǎra,

6

00:00:42,160 --> 00:00:46,000

One day, he earned an extra coin,

7

00:00:46,280 --> 00:00:49,400

ma řcǎmpu ři dǎdi lémnĭle.

7

00:00:46,280 --> 00:00:49,400

since he had been able to sell the wood for a higher price.

VLACH Transcriptions

8	8
00:00:49,600 --> 00:00:52,680	00:00:49,600 --> 00:00:52,680
Š-něrsi cása, aĭ dzǎtsi na mulǎra-sa:	He went home and told his wife,
9	9
00:00:52,680 --> 00:00:56,320	00:00:52,680 --> 00:00:56,320
<Na mǎr mulǎrǎ, scúndi-u éstǎ páritšca,	<Woman, hide this coin,
10	10
00:00:56,320 --> 00:00:59,520	00:00:56,320 --> 00:00:59,520
c-ǎni piríšipsí.>	I was paid a little extra.>
11	11
00:01:00,280 --> 00:01:01,840	00:01:00,280 --> 00:01:01,840
<Aa,> dzǎtse,	<Oh,> she said,
12	12
00:01:01,840 --> 00:01:07,880	00:01:01,840 --> 00:01:07,880
<ĭo cu ésta pářǎ s-neg s-mi băniés nǎ băniĭ.>	<I will use this coin to go for a bath.>
13	13
00:01:08,400 --> 00:01:12,800	00:01:08,400 --> 00:01:12,800
Eǎ ĩerǎ ši trúdnǎ.	She was pregnant.
14	14
00:01:13,680 --> 00:01:15,840	00:01:13,680 --> 00:01:15,840
Něrsi la băniĭ, intrǎ,	She went to the bath, got into the water,
15	15
00:01:15,840 --> 00:01:19,120	00:01:15,840 --> 00:01:19,120
cára-i dǎdi cǎldúra, rudí.	And, as she warmed up, she gave birth.
16	16
00:01:19,120 --> 00:01:24,320	00:01:19,120 --> 00:01:24,320
Rudí colótse, si-bridunǎrǎ muliérili, ǎu lǎrǎ.	She gave birth and the women gathered there and looked after her.

17

00:01:24,320 --> 00:01:27,960

Erá ši tsarı́tsa, avé nésă să si baniéscă colótsi.

17

00:01:24,320 --> 00:01:27,960

The tsar's queen was there for a bath too.

18

00:01:27,960 --> 00:01:31,600

Neársi ši eá s-prisnéscă macsámlu.

18

00:01:27,960 --> 00:01:31,600

She also went to see the child.

19

00:01:31,760 --> 00:01:34,480

Ăli dzátsı muliáreă: <Na,> dzátsı,

19

00:01:31,760 --> 00:01:34,480

The woman said to her, <So>, she said,

20

00:01:34,480 --> 00:01:38,480

<tu leá eș núna la ésta fétă.>

20

00:01:34,480 --> 00:01:38,480

<You are now the godmother of this girl.>

21

00:01:38,800 --> 00:01:41,440

A, o luá tséle, o băgă núma Mărio,

21

00:01:38,800 --> 00:01:41,440

Then they took her and they named her Maria,

22

00:01:41,720 --> 00:01:44,440

ăi dédi pári ši li cumpără lúctı

22

00:01:41,720 --> 00:01:44,440

offered her money to buy her things

23

00:01:44,520 --> 00:01:47,160

și-nérse muliără-sa acasă.

23

00:01:44,520 --> 00:01:47,160

and [after this] the woman went home.

24

00:01:47,240 --> 00:01:49,080

Căn ș-nérse muliără-sa acasă

24

00:01:47,240 --> 00:01:49,080

But when the woman got home,

25

00:01:49,120 --> 00:01:50,680

bărbát-sa aníșiȝos.

25

00:01:49,120 --> 00:01:50,680

she found her husband very worried.

26

26

00:01:50,920 --> 00:01:52,480
Pi tru tũăăă máala o avé căftătă,

00:01:50,920 --> 00:01:52,480
He had been searching for her all over the
neighbourhood.

27
00:01:52,480 --> 00:01:54,280
nu u-vé flătă

27
00:01:52,480 --> 00:01:54,280
He hadn't been able to find her

28
00:01:54,280 --> 00:02:00,720
că nu întseléptsi că-s-nérgă la bânia.

28
00:01:54,280 --> 00:02:00,720
as he hadn't realized she had gone for a bath.

29
00:02:01,440 --> 00:02:05,080
Ș-nérsiră căsă, kiif cu fitíca.

29
00:02:01,440 --> 00:02:05,080
So they went home with their little daughter.

30
00:02:05,480 --> 00:02:08,200
Fitíca lo să créscă,

30
00:02:05,480 --> 00:02:08,200
The little girl grew

31
00:02:09,040 --> 00:02:13,600
lo să lăzéscă, lo să si-mpróstă.

31
00:02:09,040 --> 00:02:13,600
began crawling and learned how to walk.

32
00:02:14,000 --> 00:02:16,040
Mă-sa únă dzúă spélă.

32
00:02:14,000 --> 00:02:16,040
One day, her mother was doing the laundry.

33
00:02:16,440 --> 00:02:18,080
Lăngă ăa doúă

33
00:02:16,440 --> 00:02:18,080
Next to her

34
00:02:18,200 --> 00:02:21,240
căldărúș cu apă.

34
00:02:18,200 --> 00:02:21,240
were two buckets of water.

35

35

VLACH Transcriptions

00:02:21,640 --> 00:02:26,560

Nérsi tṣṣṣá fitíca frīts, frīts, frīts tru ápă.

36

00:02:27,240 --> 00:02:30,880

Șî si darără bitivía frulí n-ápă,

37

00:02:31,320 --> 00:02:32,960

líri.

38

00:02:33,680 --> 00:02:35,280

Și mă-sa cári vidzú:

39

00:02:35,280 --> 00:02:37,440

<Du, bóga,> dzátse, <tsi tšúdbă,>

40

00:02:37,440 --> 00:02:40,440

mánli šă li băgă.

41

00:02:42,040 --> 00:02:43,920

<Măr, du mulíară ápă> dzátsi,

42

00:02:43,920 --> 00:02:46,960

<tóra nífa, va ši li băgă mánli>, dzítsi,

43

00:02:47,000 --> 00:02:49,760

<și si dără ši vin múlți pári.>

00:02:21,640 --> 00:02:26,560

Splash, splash, splash, the little girl played in the water.

36

00:02:27,240 --> 00:02:30,920

And a pile of coins appeared,

37

00:02:31,320 --> 00:02:32,960

gold coins.

38

00:02:33,680 --> 00:02:35,280

When her mother saw it, she exclaimed

39

00:02:35,280 --> 00:02:37,440

<Oh, God>, she said, <what a miracle!>

40

00:02:37,440 --> 00:02:40,440

and put her hands inside [the bucket].

41

00:02:42,040 --> 00:02:43,920

<Girl, bring the water to me> she said.

42

00:02:43,920 --> 00:02:46,960

<Now you will put your hands in there for me>, she said,

43

00:02:47,000 --> 00:02:49,760

<so that a lot of money appears.>

44	44
00:02:50,800 --> 00:02:54,000	00:02:50,800 --> 00:02:54,000
Purtá ápă tóra nîio, o umpliă.	The woman brought water to her and she filled the bucket.
45	45
00:02:54,360 --> 00:02:59,840	00:02:54,360 --> 00:02:59,840
Nérsı fitıca ši li băgá mánııı ši dărără bitivıa páre.	The little girl put her hands inside it and many coins appeared.
46	46
00:03:01,520 --> 00:03:03,520	00:03:01,520 --> 00:03:03,520
<Ee, v-amú,> dzătsè,	<Now>, she said,
47	47
00:03:03,800 --> 00:03:06,640	00:03:03,800 --> 00:03:06,640
<mu as-dără un eștiatorîo	<I will open a restaurant
48	48
00:03:06,640 --> 00:03:11,040	00:03:06,640 --> 00:03:11,040
căre-s trécă si mănćă đoriîán.>	where customers can eat for free.>
49	49
00:03:11,640 --> 00:03:16,200	00:03:11,640 --> 00:03:16,200
Darără nóuvă căsă, eștiatorîu darără ši nérsıră.	They built a new house, opened a restaurant and went on living their lives.
50	50
00:03:16,440 --> 00:03:18,520	00:03:16,440 --> 00:03:18,520
Féta criscú.	The little girl grew up.
51	51
00:03:26,320 --> 00:03:28,440	00:03:26,320 --> 00:03:28,440
Căn criscú féta	As the girl grew,
52	52
00:03:29,120 --> 00:03:32,280	00:03:29,120 --> 00:03:32,280
tricú un izmikiáru tsáruło.	a servant of the tsar

53

00:03:33,760 --> 00:03:36,280

Ău vidzú fěta.

53

00:03:33,760 --> 00:03:36,280

saw the girl.

54

00:03:37,000 --> 00:03:42,960

Ău vidzú ŝi tǎntu lítšnǎ ĩerǎ, ταμπώθηκε pǎnǎ.

54

00:03:37,000 --> 00:03:42,920

But when he saw her, he went blind due to her sheer beauty.

55

00:03:43,560 --> 00:03:46,440

ŝi nérŝi cásǎ, ǎĭ dzǎtsɪ la tsǎrésɛɫu fitšór:

55

00:03:43,560 --> 00:03:46,440

The servant went home and told the son of the tsar:

56

00:03:46,800 --> 00:03:50,040

<Si nu cáftsǎ fětǎ di ĩuvǎ!>, dzǎtse,

56

00:03:46,800 --> 00:03:50,040

<Do not search for any other girl!>, he said,

57

00:03:50,360 --> 00:03:54,120

<La filiǎnlu cári tsi,> hái s-dzǎtsim un <la Tsírnarǐeca,>

57

00:03:50,360 --> 00:03:54,120

<There is somebody>, let's say <in Karpi,>

58

00:03:54,760 --> 00:03:57,600

<áre un eŝtiatórĭu, au úna fětǎ.

58

00:03:54,760 --> 00:03:57,600

<who has a restaurant and they have a daughter.

59

00:03:58,240 --> 00:04:00,280

tsɛ-ĭ tri tĭne!

59

00:03:58,240 --> 00:04:00,280

That girl is for you!

60

00:04:00,480 --> 00:04:03,680

Sǎ nerdz atsé s-o ľě.>

60

00:04:00,480 --> 00:04:03,720

Go and take her.>

61

61

00:04:04,360 --> 00:04:07,720

<Mi, cum s-o lǎŭ?> dzǎtsi ȳel.

62

00:04:08,880 --> 00:04:12,000

<Cum s-o lǎŭ?> dzǎtse, <Sǎ nerdz s-o lǎŭ.>

63

00:04:12,520 --> 00:04:16,000

<Dǎrǎ-ni> dzǎtse, <dǎŭǎ vǎžǎnǐts di prǎstini.

64

00:04:16,880 --> 00:04:18,880

Ašǎ merǎscǎ ȳa prǎstini,

65

00:04:18,880 --> 00:04:23,200

únu sǎ ȳescǎ máre, únu sǎ ȳescǎ nǐtšcǎt, tsi nu-lǐ
íntrǎ.>

66

00:04:23,800 --> 00:04:27,240

<Cǎn si libereǎscǎ tóte ȳo sǎ-ŭ-scot la cǎdru.>

67

00:04:29,320 --> 00:04:31,080

Nǐerse tsel colótsi.

68

00:04:31,440 --> 00:04:34,240

<Prǎstini, prǎstini!> <Áida,> dzǎtsi,

69

00:04:34,240 --> 00:04:36,680

<ni-léu un prǎstini di la ȳestu báŭa.>

00:04:04,360 --> 00:04:07,720

<What do you mean ‘take her’?> he said.

62

00:04:08,880 --> 00:04:12,000

<How should you take her?> he replied, <Just
go and take her.>

63

00:04:12,520 --> 00:04:16,000

<Give me> he said, <two rows of rings.

64

00:04:16,880 --> 00:04:18,880

Measure the rings,

65

00:04:18,880 --> 00:04:23,200

one [ring] should be big and one should be really
small, so that it does not fit on her hand.>

66

00:04:23,800 --> 00:04:27,240

<When everything is settled, I will take a
picture.>

67

00:04:29,320 --> 00:04:31,080

So he went.

68

00:04:31,440 --> 00:04:34,240

<Rings for sale, rings!> <All right>, he said,

69

00:04:34,240 --> 00:04:36,680

<I will take a ring from this uncle.>

70

00:04:36,680 --> 00:04:42,560

Áma tsărăscu fitšór li-o déde luř prástini ši u bǎgǎ
tru džípca.

70

00:04:36,680 --> 00:04:42,560

The son of the tsar gave him the ring and he put
it into his pocket.

71

00:04:43,360 --> 00:04:45,640

Ev καιρώ ανάγκης sǎ o scųátǎ sǎ li-o da.

71

00:04:43,360 --> 00:04:45,640

Should he need it, he would take it out and give
it to her.

72

00:04:50,280 --> 00:04:52,880

Nérsǎ coló. <Cǎt vreř bař pre éstǎ?>

72

00:04:50,280 --> 00:04:52,880

So he went. <Uncle, how much do you want for
this?>

73

00:04:52,880 --> 00:04:55,480

<Ař le-dz prástini, di s-prósfidi.>

73

00:04:52,880 --> 00:04:55,480

<Just take the rings, they are not elegant.>

74

00:04:56,520 --> 00:04:59,240

Miré únu, <Bre bař, mnřšcat ni-ř,>

74

00:04:56,520 --> 00:04:59,240

He measured one, <Uncle, this one is too
small.>

75

00:04:59,320 --> 00:05:02,000

miré alántu, <bri bař, mári ni-ř.>

75

00:04:59,320 --> 00:05:02,000

He then measured the other one, <This one is
too big!>

76

00:05:02,920 --> 00:05:05,160

Di lo-n-áltǎ vařǎnřtsǎ, dzǎtse:

76

00:05:02,920 --> 00:05:05,160

He took another row of rings and said:

77

00:05:05,160 --> 00:05:07,280

<Am řo tsi un prástin, řni armási.

77

00:05:05,160 --> 00:05:07,280

<I have one more ring left.

VLACH Transcriptions

78	78
00:05:07,280 --> 00:05:09,520	00:05:07,280 --> 00:05:09,520
Na meriétsu sã vidém, da-ŭ tse-ĩ bun.>	Try it, see if it fits.>
79	79
00:05:10,000 --> 00:05:12,480	00:05:10,000 --> 00:05:12,480
Li-o déde cã š-o mirã alíz:	He gave him the good one.
80	80
00:05:12,680 --> 00:05:14,000	00:05:12,680 --> 00:05:14,000
<Áni-o-l ĩéú p-aísta.>	<I will take this one.>
81	81
00:05:14,320 --> 00:05:17,960	00:05:14,320 --> 00:05:17,960
<Aĩ lé-ts-o mǎré,> dzĩtsi, <nu voĩ sã ni-o plǎtěš>, dzǎtše.	<Just take it>, he said, <I don't want you to pay for it>, he said.
82	82
00:05:18,520 --> 00:05:21,600	00:05:18,520 --> 00:05:21,600
<Ístu ra armás,> dzĩtse, <liε-u!>.	<We have this one left>, he said, <just take it!>.
83	83
00:05:22,160 --> 00:05:23,640	00:05:22,160 --> 00:05:23,640
Ăŭ lo.	He took it,
84	84
00:05:24,080 --> 00:05:26,240	00:05:24,080 --> 00:05:26,240
Di lo cádru di zburã cásã.	and also took the picture and raced home.
85	85
00:05:27,080 --> 00:05:29,400	00:05:27,080 --> 00:05:29,400
Cára u-déde la fitšór	When he gave it to the young prince,
86	86
00:05:29,640 --> 00:05:32,640	00:05:29,640 --> 00:05:32,640
ši armási cu cascátã gúrã.	who stood there open-mouthed.

<p>87 00:05:32,960 --> 00:05:35,000 <Íáste trá míni!> dzítsi,</p>	<p>87 00:05:32,960 --> 00:05:35,000 <She's the one for me!> he declared.</p>
<p>88 00:05:35,000 --> 00:05:37,640 <áltu vărùn.> Áĭ spúsără la tat-sa.</p>	<p>88 00:05:35,000 --> 00:05:37,640 <Nobody else will do!> He went and said this to his father too.</p>
<p>89 00:05:38,360 --> 00:05:45,600 Tat-sa dună askiérie, mu s-niárgă să lĭe nevĕsta.</p>	<p>89 00:05:38,360 --> 00:05:45,600 His father gathered some soldiers, and then he left to take the bride.</p>
<p>90 00:05:47,160 --> 00:05:52,200 Tát-sa fĕsi că nérgu să lĭ-o tšístusĕscă tšărbădzĭláclu.</p>	<p>90 00:05:47,160 --> 00:05:52,200 He went to congratulate the family on their wealth.</p>
<p>91 00:05:52,280 --> 00:05:55,680 Că ĭerá múltă sirumá di móĭu tšărbădzĭ.</p>	<p>91 00:05:52,280 --> 00:05:55,680 because he went from being a very poor man to being a very rich one.</p>
<p>92 00:05:56,400 --> 00:05:58,640 Šĭdzúră, măncără, bĭiúră.</p>	<p>92 00:05:56,400 --> 00:05:58,640 They sat down, ate and drank.</p>
<p>93 00:05:58,840 --> 00:06:02,160 Gri: <Aĭ nivĕstă?> <tsi nevĕstă?></p>	<p>93 00:05:58,840 --> 00:06:02,160 They asked: <Do you have the bride?> <What bride?></p>
<p>94 00:06:02,600 --> 00:06:05,600 <Mi fĕtă ve armăsĭtă tri tsăriĕscu fitšór.></p>	<p>94 00:06:02,600 --> 00:06:05,600 <Your daughter is engaged to the tsar's son.></p>
<p>95</p>	<p>95</p>

VLACH Transcriptions

00:06:06,120 --> 00:06:07,240

<Mi cândo?>

00:06:06,120 --> 00:06:07,240

<But when did this happen?>

96

00:06:07,240 --> 00:06:11,000

<Mi ȳa vedz-o la mână sã vedz cum puártã
prãstini.>

96

00:06:07,240 --> 00:06:11,000

<Look at her hand and see, she's wearing a
ring.>

97

00:06:11,000 --> 00:06:14,520

Cãn o vidzúrã la mână cu prãstini tsãrésco.

97

00:06:11,000 --> 00:06:14,520

As they looked at her hand they saw the imperial
ring.

98

00:06:15,320 --> 00:06:16,520

<Mi-ãu luãí,> dzãsi,

98

00:06:15,320 --> 00:06:16,520

<They've got engaged>, she said,

99

00:06:16,520 --> 00:06:19,240

<di tsar ma bun, niš s-lã mirã (?).>

99

00:06:16,520 --> 00:06:19,240

<there is nothing better than marrying the tsar.>

100

00:06:20,280 --> 00:06:23,520

Åu lãksírã nivésta, åu prãvãdírá.

100

00:06:20,280 --> 00:06:23,520

So they gave away the bride as expected.

101

00:06:24,400 --> 00:06:31,600

Cu ȳa nérsı tet-sa, åu mã-sa sóra ši íle-sa.

101

00:06:24,400 --> 00:06:31,600

Her aunt, her mother's sister, and her daughter
also joined [the wedding].

102

00:06:32,560 --> 00:06:34,600

Kidisírã tru cále.

102

00:06:32,560 --> 00:06:34,600

They set out.

103

00:06:35,320 --> 00:06:38,480

Véra ȳerã, mîng-- åu mîngãtã pãni.

103

00:06:35,320 --> 00:06:38,480

It was summer, they were hungry

104	104
00:06:38,840 --> 00:06:40,400	00:06:38,840 --> 00:06:40,400
Írbu trã ápä.	and had a burningly thirsty.
105	105
00:06:41,520 --> 00:06:44,480	00:06:41,520 --> 00:06:44,480
Dzãtse nivésta:	The girl said:
106	106
00:06:44,600 --> 00:06:47,120	00:06:44,600 --> 00:06:47,120
<Tétu mar, dã-nĩ niscán ápä	<Aunt, give me some water
107	107
00:06:47,120 --> 00:06:49,280	00:06:47,120 --> 00:06:49,280
sã beũ díntr-u tsel šišélo.>	to drink from that bottle.>
108	108
00:06:49,640 --> 00:06:52,040	00:06:49,640 --> 00:06:52,040
<Ácu staĩ sä tsã-lĩ scot ócliãĩ.>	<Only if you let me carve out your eyes.>
109	109
00:06:53,120 --> 00:06:54,920	00:06:53,120 --> 00:06:54,920
<Me cum, mor tétu, de-ĩ scots ócliãĩ,	<But why carve out my eyes?
110	110
00:06:54,920 --> 00:06:58,440	00:06:54,920 --> 00:06:58,440
la tsãrésçu fitšór cum sä nerg órbã?>	How could I meet him blind?>
111	111
00:06:58,920 --> 00:07:00,280	00:06:58,920 --> 00:07:00,280
<Nu ti štĩũ řo>, dzã[tse].	<I don't know>, she replied.
112	112
00:07:00,400 --> 00:07:04,440	00:07:00,400 --> 00:07:04,440
<Ácu vrẽĩ sä beĩ ápä, tsã-lĩ scot ócliãĩ.>	<If you want to drink water, I have to carve out your eyes.>

VLACH Transcriptions

113	113
00:07:05,120 --> 00:07:06,480	00:07:05,120 --> 00:07:06,480
<Scuáte-niã-i!> dzátse.	<Okay then, carve them out!> she said.
114	114
00:07:07,280 --> 00:07:10,080	00:07:07,280 --> 00:07:10,080
Ái scuáse óclãĩ ší-i bãgã tu džípcã,	So her aunt carved out her eyes, put them into her pocket
115	115
00:07:10,720 --> 00:07:12,400	00:07:10,720 --> 00:07:12,400
ãĩ déde niscãñ ápã.	and gave her some water.
116	116
00:07:12,880 --> 00:07:15,360	00:07:12,880 --> 00:07:15,360
Le scuásã fustãno di nivéstã,	She took off her wedding clothes,
117	117
00:07:15,360 --> 00:07:18,600	00:07:15,360 --> 00:07:18,600
ĩa li scuásã tóté lúcrile.	In fact she took everything off.
118	118
00:07:20,200 --> 00:07:23,200	00:07:20,200 --> 00:07:23,200
Slãgĩ di la aftukĩntu pidĩ-tũ.	She got out of the car
119	119
00:07:23,640 --> 00:07:24,360	00:07:23,640 --> 00:07:24,360
Fudzĩrã.	and they left.
120	120
00:07:24,360 --> 00:07:25,360	00:07:24,360 --> 00:07:25,360
- Prãstinu gãrĩĩ?	- Did she forget the ring?
121	121
00:07:25,360 --> 00:07:26,360	00:07:25,360 --> 00:07:26,360
- M?	- What?

122

00:07:26,360 --> 00:07:27,800

- Prástinu gǎřší?

123

00:07:27,800 --> 00:07:30,080

- Prástinu gǎřší.

124

00:07:32,160 --> 00:07:35,320

Ma, prástinu mo le spúsǎm tóte.

125

00:07:37,160 --> 00:07:40,560

Niérserǎ la tsarésceu ubór,

126

00:07:40,680 --> 00:07:44,560

fitšórlu si turnǎ sǎ-ŭ védǎ nivésta.

127

00:07:45,240 --> 00:07:47,720

<Nu-ř ásta me nivéstǎ>, zǎtse.

128

00:07:50,200 --> 00:07:53,120

<Turnǎts-u! Nu u voř! Nu-ř me nivésta.>

129

00:07:54,000 --> 00:07:55,480

[?] ři kírcu

130

00:07:55,480 --> 00:07:57,760

di sóre de --

122

00:07:26,360 --> 00:07:27,800

- Did she forget about the ring?

123

00:07:27,800 --> 00:07:30,080

- She forgot about the ring.

124

00:07:32,160 --> 00:07:35,320

But we just spoke about the ring.

125

00:07:37,160 --> 00:07:40,560

So they went to the tsar's courtyard

126

00:07:40,680 --> 00:07:44,560

and the young man turned to see his bride.

127

00:07:45,240 --> 00:07:47,720

<She's not my bride>, he said.

128

00:07:50,200 --> 00:07:53,120

<Get her back! I don't want her! She's not my wife.>

129

00:07:54,000 --> 00:07:55,480

[?] the daughter,

130

00:07:55,480 --> 00:07:57,760

she hadn't been much

131
00:07:58,480 --> 00:08:01,280
că nu ȋerá litítă itş di lití pi tru sórilı.

131
00:07:58,480 --> 00:08:01,280
outside in the sun.

132
00:08:01,760 --> 00:08:02,920
ţivá!

132
00:08:01,760 --> 00:08:02,920
Something wasn't right.

133
00:08:03,040 --> 00:08:04,080
Scoté un cádru.

133
00:08:03,040 --> 00:08:04,080
He took the picture [of the girl] out of his pocket.

134
00:08:04,080 --> 00:08:05,280
Măndreá-u, măndreá-u, măndreá-u.

134
00:08:04,080 --> 00:08:05,280
He looked and looked.

135
00:08:05,280 --> 00:08:07,920
ţε? <Nu-ı!>

135
00:08:05,280 --> 00:08:07,920
So? <She's not the one!>

136
00:08:10,040 --> 00:08:12,000
Si-nclísi fitşóru tru udáıe,

136
00:08:10,040 --> 00:08:12,000
The young man locked himself in his room

137
00:08:12,000 --> 00:08:13,080
nu líete.

137
00:08:12,000 --> 00:08:13,080
and refused to go out.

138
00:08:13,600 --> 00:08:17,080
ţélı mqá lâ déderă úna odáıe şı colóţă.

138
00:08:13,600 --> 00:08:17,080
They put the other people in another room.

139
00:08:17,440 --> 00:08:21,760
Núnta si turí!

139
00:08:17,440 --> 00:08:21,800
The wedding had come to a standstill!

140	140
00:08:26,760 --> 00:08:31,720	00:08:26,760 --> 00:08:31,720
Féta cári o scosí di la aftukíntu coló ve níšti bǎri di ápä.	The daughter that they had helped out of the car was standing next to a puddle.
141	141
00:08:32,160 --> 00:08:36,600	00:08:32,160 --> 00:08:36,600
Li-ntsilédz tsi li dzác ťo, li-ntsilé:dz? Hm.	Do you understand what I'm saying? Do you understand me? So!
142	142
00:08:37,160 --> 00:08:41,000	00:08:37,160 --> 00:08:41,000
Níšti bǎri de ápä. Níšti fitšorlíi cúmu řeráu:	Some puddles of water. Some young men called out:
143	143
00:08:41,200 --> 00:08:45,120	00:08:41,200 --> 00:08:45,120
<Uáu, nǎ gólǎ mulári, áu nǎ gólǎ mulári!>	<Wow, a naked woman! A naked woman!>
144	144
00:08:45,680 --> 00:08:48,080	00:08:45,680 --> 00:08:48,080
<Iláts, bri kírcu, iláts.>	<Come, daughter [boys], come.>
145	145
00:08:48,080 --> 00:08:51,760	00:08:48,080 --> 00:08:51,760
Ši li bǎgǎ máinile la atsé ápä, si darárǎ pári.	She placed her hands into the water and the money appeared.
146	146
00:08:52,080 --> 00:08:54,360	00:08:52,080 --> 00:08:54,360
Fitšorlíi š-li dunárǎ tu džípkii	The young men collected it [the money], put it in their pockets
147	147
00:08:54,360 --> 00:08:55,560	00:08:54,360 --> 00:08:55,560
ši fudzírǎ.	and then disappeared.
148	148

00:08:55,560 --> 00:08:57,560

Irá tricú únă bábă,

00:08:55,560 --> 00:08:57,560

In the meantime, an old woman passed by.

149

00:08:57,920 --> 00:09:01,120

veǎ mérsă, ve dunătă vérdza,

149

00:08:57,920 --> 00:09:01,120

She had been gathering cabbage

150

00:09:01,840 --> 00:09:06,680

ǎu vidzú că pári loără fitsórlie.

150

00:09:01,840 --> 00:09:06,680

and had seen how the young men had grabbed the money.

151

00:09:07,360 --> 00:09:10,320

ǎi dzǎtsi: <Haǐ maǐ kíerco, nu vreǐ sǎ ti líau la noi?>

151

00:09:07,360 --> 00:09:10,320

She asked: <My daughter, do you want to come home with us?>

152

00:09:10,400 --> 00:09:12,280

<Voǐ, bábol!>

152

00:09:10,400 --> 00:09:12,280

<I do!>

153

00:09:12,560 --> 00:09:15,720

O cătsǎ di mǎnă, nérsirǎ la íei,

153

00:09:12,560 --> 00:09:15,720

She took her [the girl] by the hand,

154

00:09:16,000 --> 00:09:18,720

nérsirǎ la íei,

154

00:09:16,000 --> 00:09:18,720

and they went to their [the old lady's] home.

155

00:09:19,000 --> 00:09:23,720

lo bába s-o gustéscǎ cu vérdzǎ.

155

00:09:19,000 --> 00:09:23,720

She wanted to welcome the girl with some cabbage.

156

00:09:24,360 --> 00:09:26,880

<Bábo,> dzǎtsi, <štii tsi voǐ di tíni?>

156

00:09:24,360 --> 00:09:26,880

<Old woman,> said the girl, <do you know what I would like you to do for me?>

157
00:09:26,880 --> 00:09:30,320
<tsi vreï, măr kíerco, spúni.>

157
00:09:26,880 --> 00:09:30,320
<What is that, my girl? Tell me.>

158
00:09:30,800 --> 00:09:34,880
<Úmpli-li cărdărúšili di ápă.>

158
00:09:30,800 --> 00:09:34,880
<Fill the buckets with water.>

159
00:09:35,520 --> 00:09:38,760
I-li umplă bába cărdărúšili di ápă,

159
00:09:35,520 --> 00:09:38,760
The old woman filled her the buckets with water.

160
00:09:38,760 --> 00:09:41,480
I-řásti buruví máinile, ši darără bitivía pári.

160
00:09:38,760 --> 00:09:41,480
The girl put her hands into the water and money appeared.

161
00:09:41,760 --> 00:09:43,680
<Bábo, eš eřhăristisită?>

161
00:09:41,760 --> 00:09:43,680
<Old woman, are you satisfied?>

162
00:09:43,760 --> 00:09:45,920
<Mú:ltu, kíerco!>

162
00:09:43,760 --> 00:09:45,920
<I'm very happy, my girl!>

163
00:09:47,200 --> 00:09:51,640
<Bábo, mo să nierz, si-ni-lieï!>

163
00:09:47,200 --> 00:09:51,640
<Old woman, go now, and get them [the eyes] back for me!>

164
00:09:52,160 --> 00:09:56,400
Ă-ă, ęá căn si zăradé ăl cădeu trândáfîl di la gúra,

164
00:09:52,160 --> 00:09:56,400
Oh, when she was laughing, roses fell out of her mouth,

165
00:09:56,400 --> 00:09:58,640

165
00:09:56,400 --> 00:09:58,640

agărší si vă spun.

I forgot to say that.

166

00:09:59,720 --> 00:10:01,920

Si zărâsi-li cădzură trândáfili.

166

00:09:59,720 --> 00:10:01,920

She laughed and roses came out.

167

00:10:02,000 --> 00:10:04,000

<Lága, lie úna nóva táblitška,> dzátsi,

167

00:10:02,000 --> 00:10:04,000

<Go, take a new tray,> she said,

168

00:10:04,000 --> 00:10:07,440

<bágă lɪ, di lágă la tsărăesca pórtă,

168

00:10:04,000 --> 00:10:07,440

<put the roses on it and take them to the tsar's gate.

169

00:10:07,440 --> 00:10:09,800

si-l strits s-létă să lɛ,

169

00:10:07,440 --> 00:10:09,800

Call her [the aunt's daughter] to come out

170

00:10:09,800 --> 00:10:14,760

lɛ trândáfil să ni rideásca sa-ņeásca lítšna.

170

00:10:09,800 --> 00:10:14,760

and to take the rose if she wants to become beautiful.

171

00:10:15,840 --> 00:10:21,080

Š-ácu ti ntrébă căt: tru óclăi ĩ-lǒái, tru óclăi ĩ-dǒáú.>

171

00:10:15,840 --> 00:10:21,080

And if they ask you how much, tell them: for the eyes I took it, for the eyes I give it.>

172

00:10:21,680 --> 00:10:25,040

Va si lɛ ĩa óclă mo.

172

00:10:21,680 --> 00:10:25,040

She will then take the eyes back.

173

00:10:26,960 --> 00:10:31,400

Niérseră, bába lǒ tábla,

173

00:10:26,960 --> 00:10:31,400

They went, the old woman took the tray.

174

174

00:10:31,400 --> 00:10:35,240

li băgă trândáfile, niérsi lă tsărăsca pórtă.

175

00:10:35,240 --> 00:10:37,680

<O, trandáfilj, o, trandáfilj!>

176

00:10:37,800 --> 00:10:40,200

<liets mar-máico lē tră un trandáfilj> dzátsi,

177

00:10:40,200 --> 00:10:43,000

<să mi zănăridescu.>

178

00:10:43,360 --> 00:10:45,640

Letí tşeá, si turnă.

179

00:10:45,640 --> 00:10:47,120

<Cătsé mor máico?>

180

00:10:47,240 --> 00:10:50,480

<Mă, ditr-u ócliă-î da,> dzátsi, <di îu să áflu îo ócli?>

181

00:10:50,520 --> 00:10:53,560

<Mi dor ócli di fiătă tsi lē-î spusésş, măr.>

182

00:10:53,680 --> 00:10:55,880

<Ha, tru džépca lē sunt.>

00:10:31,400 --> 00:10:35,240

She arranged the roses and she went to the tsar's gate.

175

00:10:35,240 --> 00:10:37,680

<Roses, roses!>

176

00:10:37,800 --> 00:10:40,200

<Mother, go out and bring me a rose>, she said,

177

00:10:40,200 --> 00:10:43,000

<to primp myself.>

178

00:10:43,360 --> 00:10:45,640

She [her mother] went out and returned.

179

00:10:45,640 --> 00:10:47,120

<What happened, mother?>

180

00:10:47,240 --> 00:10:50,480

<She asked for eyes in return, () where shall I find eyes?>

181

00:10:50,520 --> 00:10:53,560

<My eyes hurt for the girl you told me about.>

182

00:10:53,680 --> 00:10:55,880

<Oh, they are in my pocket.>

183
00:10:56,280 --> 00:10:58,440
Ăĩ uă neársi, lie-ĩ deáde,

183
00:10:56,280 --> 00:10:58,440
She [the aunt] went and handed them to her,

184
00:10:58,960 --> 00:11:01,400
bába tábla le-ũ-turĩ tru póľă,

184
00:10:58,960 --> 00:11:01,400
the old woman threw the tray into her lap

185
00:11:01,400 --> 00:11:03,280
šă ĩoc si fėsi cára aĩ lo óclĩăĩ.

185
00:11:01,400 --> 00:11:03,280
and after she took the eyes, she disappeared.

186
00:11:06,840 --> 00:11:09,760
Nėrsi cása, ăĩ spilára, tšistĩra

186
00:11:06,840 --> 00:11:09,760
She went home, washed and cleaned them.

187
00:11:09,760 --> 00:11:12,400
šĩ ăĩ likĩf, si likĩfra,

187
00:11:09,760 --> 00:11:12,400
She fit them together and they stuck.

188
00:11:12,400 --> 00:11:14,640
εκ θαύματος.

188
00:11:12,400 --> 00:11:14,640
It was a miracle.

189
00:11:18,560 --> 00:11:21,440
<Mor bábo,> dzătsi, <štii tsi voĩ?

189
00:11:18,560 --> 00:11:21,480
<Old woman>, she says, <do you know what I want?

190
00:11:21,600 --> 00:11:25,160
Nedz, ăni ľaĩ únă džendărmalėscă parpále,

190
00:11:21,600 --> 00:11:25,160
Go and buy me a gendarme's uniform,

191
00:11:25,400 --> 00:11:29,960
capelă, pάλto, pandalóna, papútsa.>

191
00:11:25,400 --> 00:11:29,960
hat, jacket, trousers, shoes.>

VLACH Transcriptions

192

00:11:30,400 --> 00:11:33,520

Neársi bába, lb, si läksi,

192

00:11:30,400 --> 00:11:33,520

The older women carried out her task, and the girl then changed her clothes

193

00:11:33,800 --> 00:11:36,160

si-ndará džendärmá.

193

00:11:33,800 --> 00:11:36,160

and appeared as a police officer.

194

00:11:36,800 --> 00:11:41,920

<Mo bába sinířá,> džási, <ngleá n-cal.>

194

00:11:36,800 --> 00:11:41,960

<Now, old woman>, she said, <get me a horse.>

195

00:11:42,520 --> 00:11:46,880

Neársi bába colótsi la právdzili řu li vindęáu,

195

00:11:42,520 --> 00:11:46,880

The old woman went to the place where animals were sold,

196

00:11:47,520 --> 00:11:54,520

niř alánts bařęáu pıza cu bába, řl' deádirá úná múla

196

00:11:47,520 --> 00:11:54,520

The people there simply laughed at the old woman. They sold her a mule

197

00:11:55,120 --> 00:11:59,520

řsi mifcaé, nu statęá la baríuri.

197

00:11:55,120 --> 00:11:59,520

which used to kick out all the time and couldn't stay still.

198

00:12:00,080 --> 00:12:03,800

Lorá si si rářá, <Mo s-o toltřescá bába, mo s-o toltřescá.>

198

00:12:00,080 --> 00:12:03,800

They started laughing. <Now it will kill the old woman ().>

199

00:12:04,080 --> 00:12:08,040

Kai ómwf, múla nu u-toltřęá, nu u-baruvęá.

199

00:12:04,080 --> 00:12:08,040

But the mule did not kill her, it did not even hurt her.

200

200

VLACH Transcriptions

00:12:08,160 --> 00:12:10,440

Ău dúsi păn-acásă bába.

00:12:08,160 --> 00:12:10,440

He took her home.

201

00:12:10,680 --> 00:12:13,560

Ău dúsi păn-acásă, si ău dzătsi feáta la bába:

201

00:12:10,680 --> 00:12:13,560

He took her home, and there the girl said,

202

00:12:13,800 --> 00:12:18,400

<Mo bábo, u s-neg úna vóftă, c-un tšas lăinti.>

202

00:12:13,800 --> 00:12:18,400

<Old woman, I will go for a stroll for an hour.>

203

00:12:18,560 --> 00:12:20,880

<Bun, kíerco.>

203

00:12:18,560 --> 00:12:20,880

<Alright, my girl.>

204

00:12:21,280 --> 00:12:25,080

o-ăncálică cal--, múla.

204

00:12:21,280 --> 00:12:25,080

and she mounted the mule.

205

00:12:25,320 --> 00:12:31,240

Andirépt la mării cabiné, tsi nirdžé tsáru, ficórlu,

205

00:12:25,320 --> 00:12:31,240

She rode towards the reception hall of the tsar,

206

00:12:31,520 --> 00:12:35,360

bašbištíslia, mării oámeni.

206

00:12:31,520 --> 00:12:35,360

his son and the whole accompaniment and the important people.

207

00:12:35,560 --> 00:12:39,680

Neársi culó, áma cálea múla-i zălăfi.

207

00:12:35,560 --> 00:12:39,720

There she went, and on the way, the mule spoke to her.

208

00:12:40,000 --> 00:12:41,960

Ăi dzátse:

208

00:12:40,000 --> 00:12:41,960

It said:

209	209
00:12:42,440 --> 00:12:47,320	00:12:42,440 --> 00:12:47,320
<Tu cãn a s-mãndzã tsivã, sã mi zamãndrãšt la mĩni.	<When you eat something, look at me!
210	210
00:12:47,560 --> 00:12:50,880	00:12:47,560 --> 00:12:50,880
Áco-i tre sã mãndz, řo sã clãtin cãplo.	If I nod my head, you can eat.
211	211
00:12:51,080 --> 00:12:55,160	00:12:51,080 --> 00:12:55,160
I ácu nu-i tre sã mãndz řĩ s-o clãtini.>	But if I shake my head like this, you may not eat.>
212	212
00:12:55,160 --> 00:12:56,720	00:12:55,160 --> 00:12:56,720
[...]	[...]
213	213
00:12:57,560 --> 00:13:00,520	00:12:57,560 --> 00:13:00,520
Neãrsi, u ligã cõlõ di pindzãrcã.	She went and tied the mule up to the window.
214	214
00:13:00,800 --> 00:13:02,440	00:13:00,800 --> 00:13:02,440
Nu řerã tři cã avã [?],	It was not [?]
215	215
00:13:02,520 --> 00:13:06,960	00:13:02,520 --> 00:13:06,960
ãřũ zãmãnrãřřte, vãde atsãl.	and he saw.
216	216
00:13:07,880 --> 00:13:10,360	00:13:07,880 --> 00:13:10,360
Tricũ řĩ tsãrãscu řzmikiãřũ.	It was the tsar's servant
217	217
00:13:10,520 --> 00:13:13,680	00:13:10,520 --> 00:13:13,680

tseɫ tsi rɛ, tsi dɛdi prástinɪlu.

who had given the ring.

218

218

00:13:16,760 --> 00:13:22,080

00:13:16,760 --> 00:13:22,080

Ău vidzú fitšóru, š-ŋɛási cásă, ăi dzătsi la tsărésču fitšór:

The young man saw her, went home and told the tsar's son:

219

219

00:13:22,320 --> 00:13:27,040

00:13:22,320 --> 00:13:27,040

<Lets si vedz un džändärmá tsi víni, di řu víni nu řtřu,

<Watch out, a police officer is coming,

220

220

00:13:27,320 --> 00:13:31,760

00:13:27,320 --> 00:13:31,720

táre líťřnu ři nu áre.>

I have no idea where he has come from, and I have never seen anybody as handsome as he is.>

221

221

00:13:32,280 --> 00:13:34,440

00:13:32,280 --> 00:13:34,400

<Me cum?>

<What do you mean?>

222

222

00:13:34,720 --> 00:13:36,280

00:13:34,720 --> 00:13:36,280

<Lágă, vinři.>

<Run, he has arrived!>

223

223

00:13:36,840 --> 00:13:37,840

00:13:36,840 --> 00:13:37,840

<Mói lágă vinři?>

<What do you mean by that?>

224

224

00:13:37,920 --> 00:13:39,560

00:13:37,920 --> 00:13:39,560

<Mo fudzři>, dzăťse.

<He left>, he replied.

225

225

00:13:39,760 --> 00:13:40,920

00:13:39,760 --> 00:13:40,920

<Móinři si řtepts

<Tomorrow, wait

226

00:13:40,920 --> 00:13:46,160

căn as yínăĩ ακόμα cãn as yínă-tsi míni si mi
strídž.>

226

00:13:40,920 --> 00:13:46,200

and when he arrives, call me!>

227

00:13:46,480 --> 00:13:49,480

Pirín la dimineátsa, sómnu nu cátsă.

227

00:13:46,480 --> 00:13:49,480

All night and until morning, he couldn't get any
sleep.

228

00:13:49,480 --> 00:13:52,600

Si sculă, s-alăcsí, s-adăřă văr.

228

00:13:49,480 --> 00:13:52,600

He got up, changed his clothes and prepared
himself.

229

00:13:52,840 --> 00:13:54,840

Štéptă, ávări n-óri,

229

00:13:52,840 --> 00:13:54,840

He waited and waited, but there was no news.

230

00:13:54,840 --> 00:14:01,360

štépta ávări, ayoníe mári.

230

00:13:54,840 --> 00:14:01,360

He waited and waited for news, and grew very
impatient.

231

00:14:03,280 --> 00:14:06,360

Επιπέλους víne izmikíarlu.

231

00:14:03,280 --> 00:14:06,360

Finally, the servant arrived.

232

00:14:06,360 --> 00:14:08,760

<Áide,> dzátse <că víni.>

232

00:14:06,360 --> 00:14:08,760

<So,> he said <he's arrived.>

233

00:14:09,560 --> 00:14:14,720

Neársiră si zdrăvuíra, cólo tsi si fésira, šidzúra,
uz be.

233

00:14:09,560 --> 00:14:14,720

They went and greeted each other, sat down
and had a drink.

234

234

VLACH Transcriptions

00:14:19,160 --> 00:14:22,920

Zămătrí cátra múla.

00:14:19,160 --> 00:14:22,920

She looked at the mule.

235

00:14:22,920 --> 00:14:26,360

<Măngă,> dzătsi, <be!>

235

00:14:22,920 --> 00:14:26,360

<Eat> he said, <and drink!>

236

00:14:26,560 --> 00:14:28,880

Mo se sculá ca še fúgă.

236

00:14:26,560 --> 00:14:28,880

He stood up and left.

237

00:14:28,880 --> 00:14:34,320

<A,> dzătsi, <cári yíni óá prot, va s-yíni ši la noĩ,

237

00:14:28,880 --> 00:14:34,320

<Ah,> he said, <whoever arrives here first

238

00:14:34,320 --> 00:14:36,400

va s-nejám ši la noĩ.>

238

00:14:34,320 --> 00:14:36,400

will have to follow us to our place.>

239

00:14:36,400 --> 00:14:41,480

Ši tut fă-u mána ašitsi cándu védi prástinlu,

239

00:14:36,400 --> 00:14:41,480

And move your hand like this! When he sees the ring,

240

00:14:41,480 --> 00:14:44,080

fă-u mána ašitse.

240

00:14:41,480 --> 00:14:44,080

move your hand like this.

241

00:14:44,880 --> 00:14:52,320

la-lă, ταμπώθηκε de ομορφιά, la mána vreá s-mănréscă.

241

00:14:44,880 --> 00:14:52,320

He was blinded by her beauty, though he wanted to look at her hand.

242

00:14:52,560 --> 00:14:54,480

Si sculără, neársiră cásă.

242

00:14:52,560 --> 00:14:54,480

They stood up and went home.

VLACH Transcriptions

243	243
00:14:54,520 --> 00:15:01,720	00:14:54,520 --> 00:15:01,720
O ligá múla tru ubór, sprúti pindžírca.	He tied up the mule in the courtyard, in front of the window.
244	244
00:15:02,600 --> 00:15:09,720	00:15:02,600 --> 00:15:09,720
Šidzúră, ăi dzătse la nivésta l-udžac tsi-l řerá:	They sat down, and she told the woman sitting next to the oven,
245	245
00:15:10,160 --> 00:15:14,520	00:15:10,160 --> 00:15:14,520
<Dú nă--, dútsets ne măncăre.>	<Bring us some food.>
246	246
00:15:14,920 --> 00:15:19,840	00:15:14,920 --> 00:15:19,840
Řerá fiáta, u cunoscú. <Ău tėti fiáta-i> dzătse, <ésta>.	He recognized the girl. <She is the aunt's daughter>, she said.
247	247
00:15:20,360 --> 00:15:24,800	00:15:20,360 --> 00:15:24,800
<Ahá, că-i tėti fjáta s-o utruéscu mo.>	<Aha, if it is the aunt's girl, let me poison her now.>
248	248
00:15:25,160 --> 00:15:27,880	00:15:25,160 --> 00:15:27,880
Băgără outrăúa tu mándža,	They put poison in the food,
249	249
00:15:28,080 --> 00:15:30,360	00:15:28,080 --> 00:15:30,360
liu băgără mísùri lúntru ęá,	they put it on the plate,
250	250
00:15:30,680 --> 00:15:37,760	00:15:30,680 --> 00:15:37,760
ántru fitšór băscá mísùri fářă outrăúa.	Separately, they prepared a plate for the young man which hadn't been poisoned.
251	251

VLACH Transcriptions

00:15:38,840 --> 00:15:44,200

Zămănrî cãtrã mûla. Mûla: --- <Oxi.>

00:15:38,840 --> 00:15:44,200

He looked at the mule. The mule said: --- <No.>

252

00:15:47,800 --> 00:15:52,320

Eástã o luã piãtu, pi tru pindžîrcã o-runcã tu ubór.

252

00:15:47,800 --> 00:15:52,320

She took the plate and threw it from the window into the yard.

253

00:15:53,280 --> 00:15:57,040

Cãinli, písili, gãlînlî loára si tšupcãěscã.

253

00:15:53,280 --> 00:15:57,040

The dogs, cats and chicken started to nibble at the food.

254

00:15:57,120 --> 00:15:58,840

Tam tšupcãěãu [?],

254

00:15:57,120 --> 00:15:58,840

There they picked [?].

255

00:16:00,400 --> 00:16:06,880

dzãtsi túca, ts dzãtsi, mulãra [?], dzãtsi ti mulãra tãu.

255

00:16:00,400 --> 00:16:06,880

He is speaking about your wife.

256

00:16:07,280 --> 00:16:09,640

Mãnré tu ubór tsi si fátsi.

256

00:16:07,280 --> 00:16:09,640

He looked into the court at what was going on.

257

00:16:10,160 --> 00:16:15,000

Cãnd zãmănrî: cãnlji culcãts, mortsã tuts!

257

00:16:10,160 --> 00:16:15,000

There he saw the dogs, and they were all dead!

258

00:16:18,080 --> 00:16:21,200

Dzãtsi: <Ma strigãš si mi mori!

258

00:16:18,080 --> 00:16:21,200

She said: <So you got me here in order to kill me!

259

00:16:22,720 --> 00:16:29,280

Mm. Úã kãti συμβãínei.>

259

00:16:22,720 --> 00:16:29,280

Hm. Something is going on here.>

260	260
00:16:29,920 --> 00:16:34,400	00:16:29,920 --> 00:16:34,400
<Nărăntšim di la ištiatorio, s-ne ducă mândžă.>	<So, let us order something at the restaurant and get something to eat.>
261	261
00:16:34,400 --> 00:16:38,920	00:16:34,400 --> 00:16:38,920
Nărăntširă, adusiră mândža. Zămănrí la múlă.	They ordered and the meal was brought to them. She then looked at the mule.
262	262
00:16:38,920 --> 00:16:45,000	00:16:38,920 --> 00:16:45,000
<Măncă!> dzătsi, măncără, biűră.	<Eat!> he said, and they ate and drank.
263	263
00:16:45,280 --> 00:16:47,440	00:16:45,280 --> 00:16:47,440
Ău acătsă di mána.	He took her by the hand.
264	264
00:16:48,280 --> 00:16:51,040	00:16:48,280 --> 00:16:51,040
<Ia zămănré,> dzătse, <tsi am>.	<Have a look,> he said, <at what I have>.
265	265
00:16:51,040 --> 00:16:53,040	00:16:51,040 --> 00:16:53,040
<tsi ai?> dzătsi.	<What do you have?> he asked.
266	266
00:16:55,120 --> 00:16:59,320	00:16:55,120 --> 00:16:59,080
<Aa, ai mil prástin!> dzătse,	<Ah, that is my ring!> he said,
267	267
00:17:00,120 --> 00:17:05,040	00:17:00,120 --> 00:17:05,040
<Mm, ωστε εάsti sănt!	<that means that they did it!
268	268
00:17:05,600 --> 00:17:08,680	00:17:05,600 --> 00:17:08,680

U s-li-ardím.>

We will burn them.>

269

269

00:17:12,160 --> 00:17:16,680

00:17:12,160 --> 00:17:16,680

Li štrigáră: <tsi vrets, să ne služiŧs íli íi ne sfitíŧs?>

They shouted: <What would you prefer, to work for us or to enlighten us?>

270

270

00:17:17,080 --> 00:17:19,080

00:17:17,080 --> 00:17:19,080

<Si vă sfitím!>

<To enlighten you!>

271

271

00:17:19,560 --> 00:17:23,240

00:17:19,560 --> 00:17:23,240

Li-nvártíră cătă tu lă-rgužína, băgáră íi gas.

They rolled them into the corn mat and turned off the gas.

272

272

00:17:23,240 --> 00:17:25,080

00:17:23,240 --> 00:17:25,080

Ăí deádiră foc, li ársiră.

They set fire to them and burned them.

273

273

00:17:25,320 --> 00:17:28,280

00:17:25,320 --> 00:17:28,280

Ăş dărara núnta apóia.

After this, they celebrated the wedding.

274

274

00:17:28,840 --> 00:17:31,800

00:17:28,840 --> 00:17:31,800

Ău íinihísírá núnta.

They continued their wedding.

275

275

00:17:32,240 --> 00:17:36,240

00:17:32,240 --> 00:17:36,240

Íi ío erám coluó, muşcái íi gustái tşórbă!

And I have also been there, tasted and eaten the soup!

276

276

00:17:38,600 --> 00:17:39,920

00:17:38,600 --> 00:17:39,960

Brávo!

Bravo!